

國民中小學九年一貫課程  
原住民族語

# 北部阿美語

學習手冊 第9階



行政院原住民族委員會 主編  
教育部原住民族委員會 發行

## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的**國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文**之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「**族語教材課程大綱與第九階教材細目**」，做為本教材編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依 40 種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第九階教材。
- 三、本教材第九階分為三大單元，分別是：（一）祖先的智慧（第 1~3 課）；（二）部落和都市（第 4~6 課）；（三）祭典和節慶（第 7~10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。
- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以**溝通式教學觀**為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005 年 12 月 15 日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁(<http://www.alcd.nccu.edu.tw>)，提供檔案下載。

# 北部阿美語

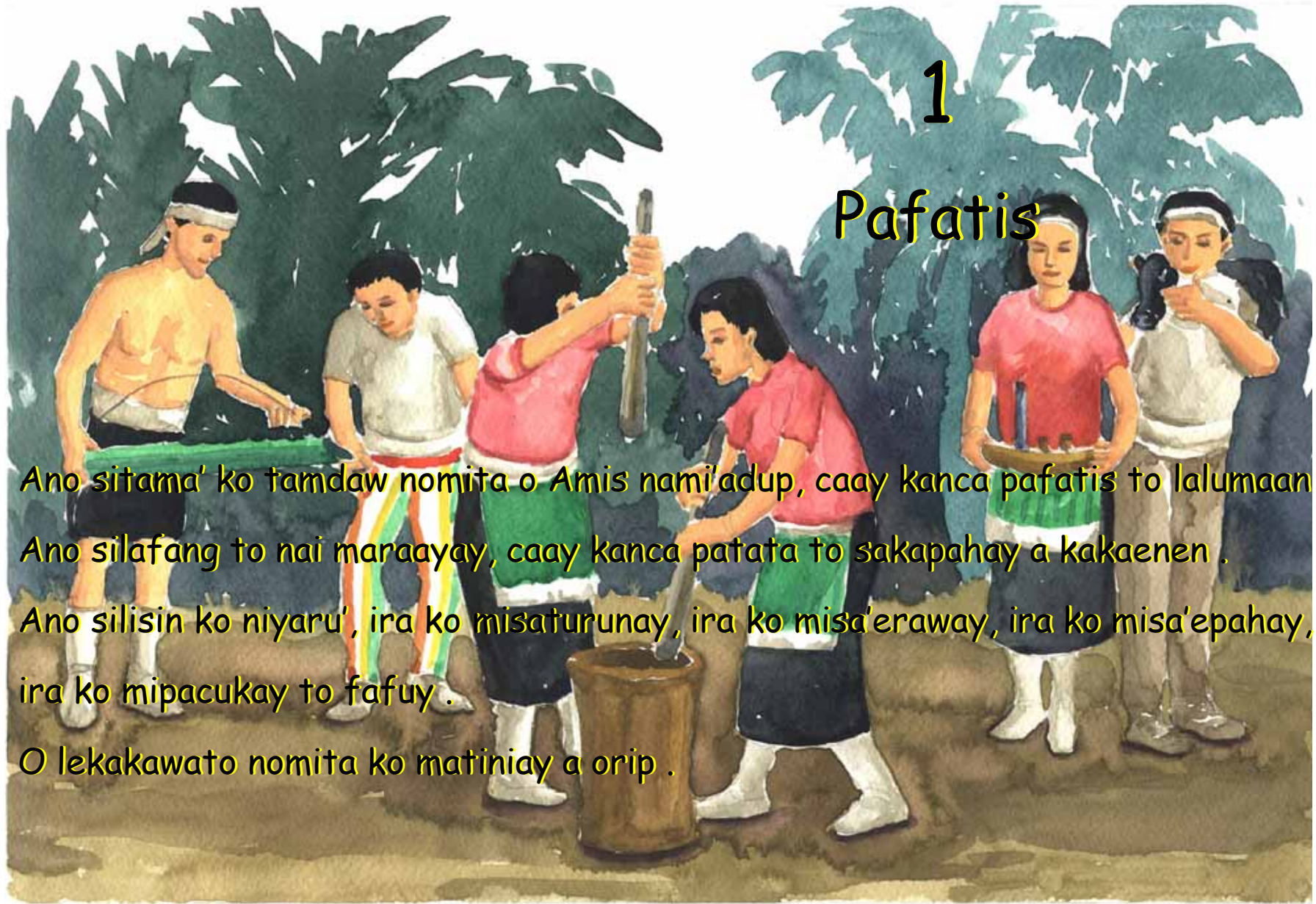
## 學習手冊第九階

### 目次

<b>1</b>	<b>Pafatis</b> .....	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>Talatu'as</b> .....	<b>32</b>
<b>2</b>	<b>O suwal no matu'asay</b> .....	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>Maramud</b> .....	<b>36</b>
<b>3</b>	<b>O fiyuk</b> .....	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>O herek no nipicidad</b> .....	<b>40</b>
<b>4</b>	<b>O niyaru' niyam</b> .....	<b>16</b>			
<b>5</b>	<b>Ono aniniay a nipatireng</b> .....	<b>20</b>			
<b>6</b>	<b>O i tokaiay a Pangcah</b> .....	<b>24</b>			
<b>7</b>	<b>O kalalikidan</b> .....	<b>28</b>			

附錄

	一、各課課文翻譯.....	44
	二、生詞索引 (依課別排序) .....	51
	三、生詞索引 (依字母排序) .....	56



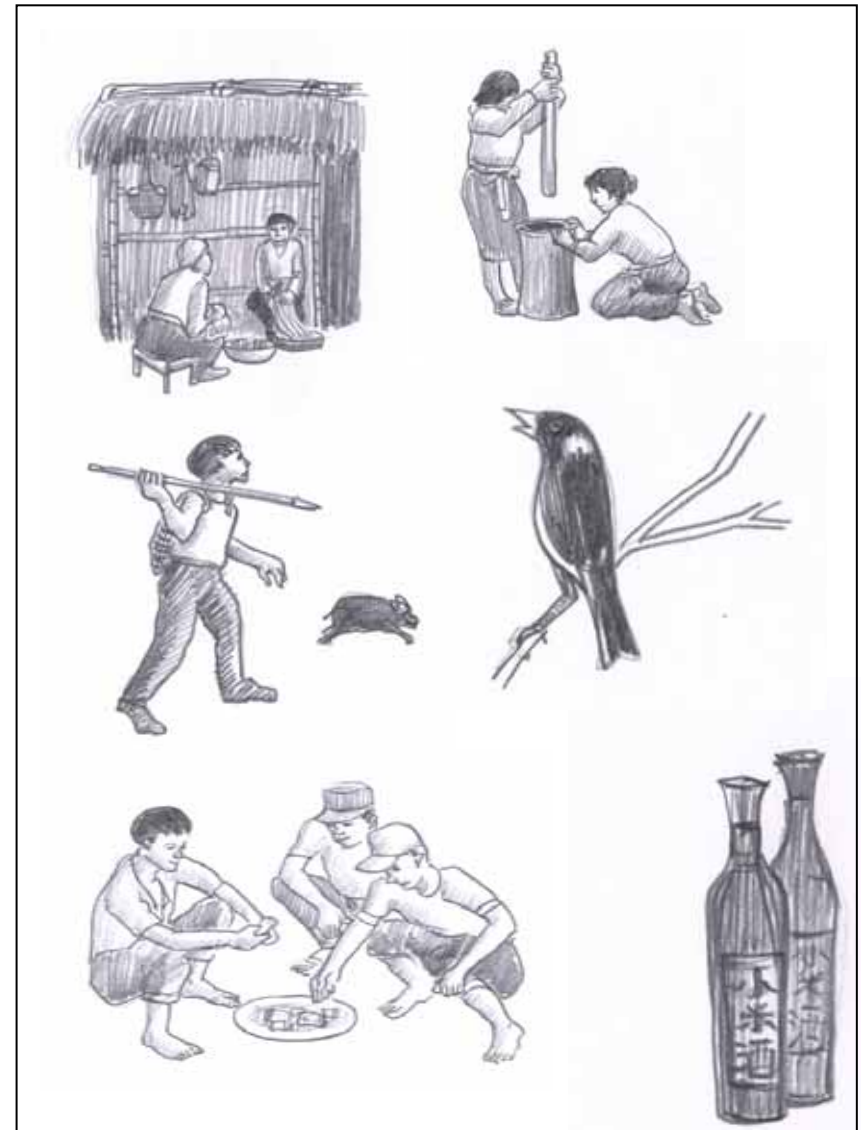
1

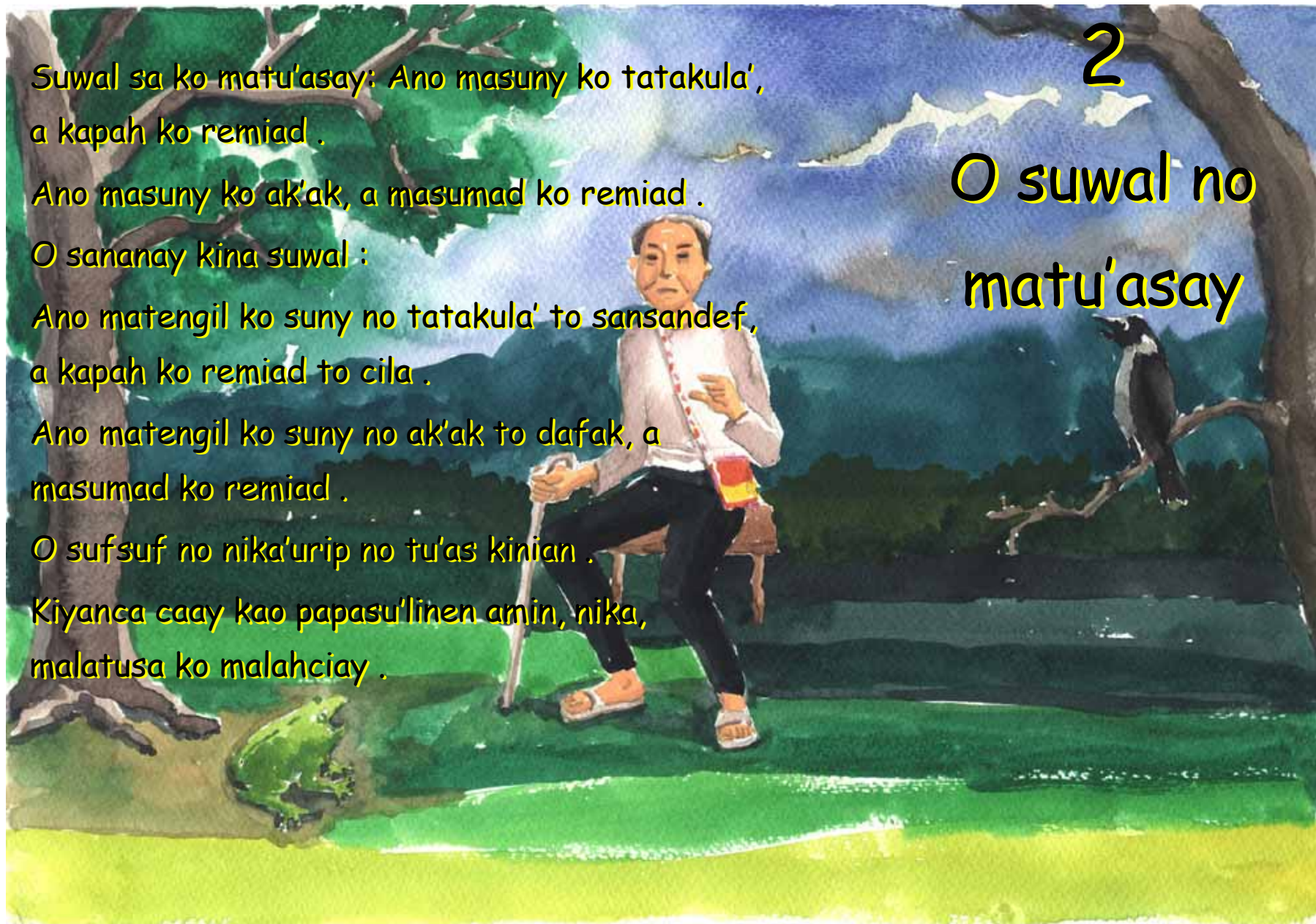
## Pafatis

Ano sitama' ko tamdaw nomita o Amis nami'adup, caay kanca pafatis to lalumaan .  
Ano silafang to nai maraayay, caay kanca patata to sakapahay a kakaenen .  
Ano silisin ko niyaru', ira ko misaturunay, ira ko misa'eraway, ira ko misa'epahay,  
ira ko mipacukay to fafuy .  
O lekakawato nomita ko matiniay a orip .

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| 1. sitama'       | 9. kakaenen    |
| 2. tamdaw nomita | 10. lisin      |
| 3. adup          | 11. eraw       |
| 4. pafatis       | 12. pacuk      |
| 5. lalumaan      | 13. fafuy      |
| 6. maraayay      | 14. lekakawato |
| 7. patata        | 15. orip       |
| 8. sakapahay     |                |

1. Mi'adup haw ko tamdaw namo o Amis ?
2. Hay, mi'adup ko tamdaw niyam .
3. O maan ko sipatata namo to nai maraayay a lafang ?
4. O sakapahay a kakaenen .
5. Misaturun haw kamo i lisin no niyaru' ?





Suwal sa ko matu'asay: Ano masuny ko tatakula',  
a kapah ko remiad .

Ano masuny ko ak'ak, a masumad ko remiad .

O sananay kina suwal :

Ano matengil ko suny no tatakula' to sansandef,  
a kapah ko remiad to cila .

Ano matengil ko suny no ak'ak to dafak, a  
masumad ko remiad .

O sufsuf no nika'urip no tu'as kinian .

Kiyanca caay kao papasu'linen amin, nika,  
malatusa ko malahciay .

2

O suwal no  
matu'asay

1. tatakula'

7. papasu'linen

2. ak'ak

8. malahcy

3. masumad

4. sananay

5. sufsuf

6. tu'as



1. A maamaan ano masuny ko tatakula' ?

2. A kapah ko remiad .

3. Macuwa ano masuny ko ak'ak ?

4. A masumad ko remiad .

5. O maan no tu'as kinian ?

6. O sufsuf no nika'urip no tu'as kinian .



3

O fiyuk



Aniny a remiad pasufana' i tamian ko pasufanaay a misanga' to fiyuk .

O maan ko fiyuk ?

O nisangaan no tu'as nomita a sasunien, o nifuhangan to fulu' .

Hacuwa a mifiyuk ?

I kasilawadan no maumahay a mifiyuk .

Nika, ano simapatayay no lalafu no luma', caay kangaaay a mifiyuk,  
mitu'sy ano caay pilimuut .



- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1. pasufana'  | 7. kasilawadan |
| 2. pasufanaay | 8. simapatayay |
| 3. misanga'   | 9. mitu'sy     |
| 4. fiyuk      | 10. ano caay   |
| 5. sasunien   | 11. limuut     |
| 6. fulu'      |                |
| 7. paruni     |                |



1. Pasufana' haw ko pasufanaay a misanga' to fiyuk ?
2. Hay, pasufana' cira a misanga' to fiyuk .
3. O maann ko fiyuk hananay ?
4. O nisangaan to fulu' a sasunien .
5. Maanen a misaga' ko fiyuk ?
6. Safuhafuhang han ko fulu' .



# 4

## O niyaru' niyam

Ira kono ely' a luma', o alily ato pihaliyan no niyaru' niyam .

Sa'py' ato dihko kono ely' a luma' niyam .

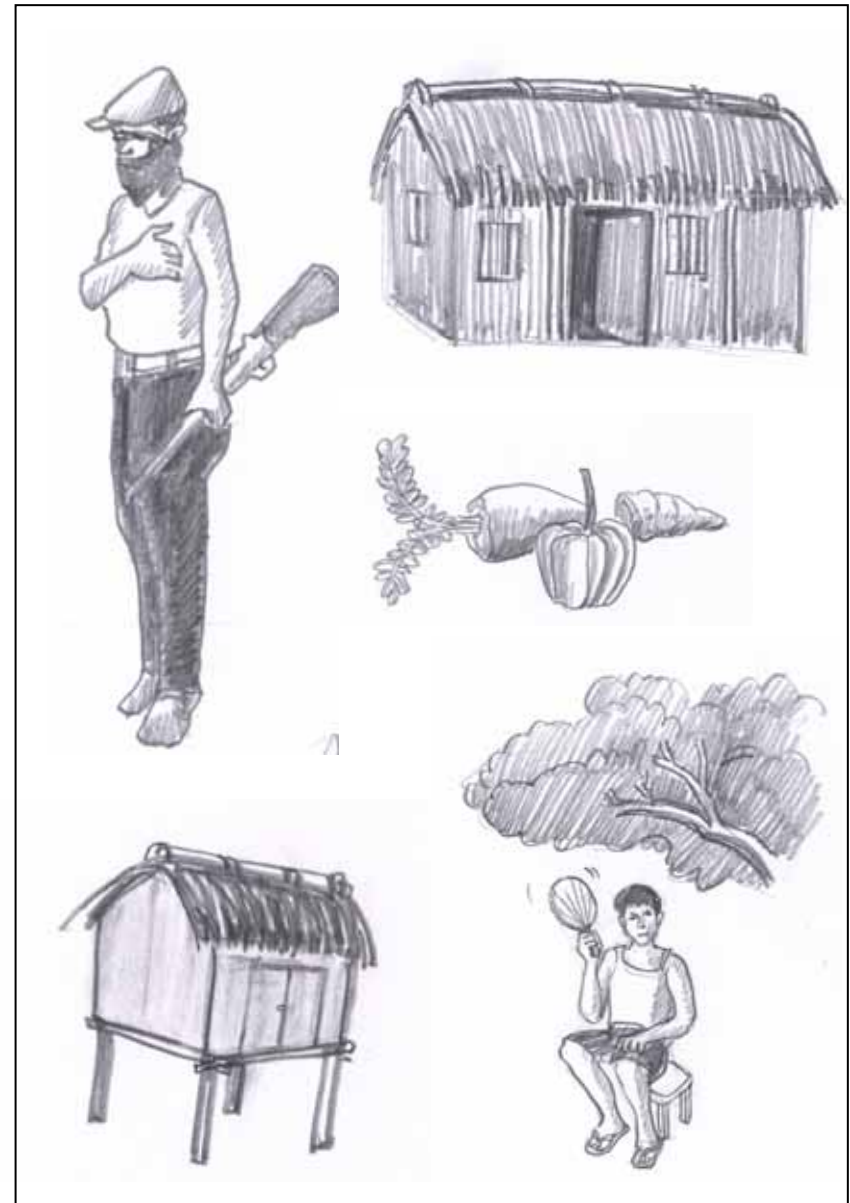
O pisingaan to tipus ko alily ato saka caay kacumud no edo a mikaen .

I adawang no niyaru' ko pihaliyan, o pimelawan to rakat no ada .

Inian sato ono lekakawato niyam o Amis a nipatireng .

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. ely' a luma' | 8. saka caay   |
| 2. alily        | 9. kacumud     |
| 3. pihaliyan    | 10. edo        |
| 4. sa'py'       | 11. adawang    |
| 5. dihko        | 12. rakat      |
| 6. singa'       | 13. ada        |
| 7. tipus        | 14. nipatireng |

1. Ira haw ko maan a nipatireng i niyaru' namo ?
2. Ira kono ely' a luma', o alily ato pihaliyan .
3. Sa'py' haw, dihko haw kono ely' a luma' ?
4. Hay .
5. Ira haw ko pihaliyan i adawang no niyaru' namo ?
6. Hay .



# 5

## Ono aniniay a nipatireng

Caay karaay no niyaru' ko Nafakuwan .

Ira itila ko patiyamay, yufin ato katala'isinin .

Madengay kita a tala patiyamay a micakay to maamaan .

Madengay aca a tala yufin a misinga' ato miyala to pida ato patayra to sapacudad .

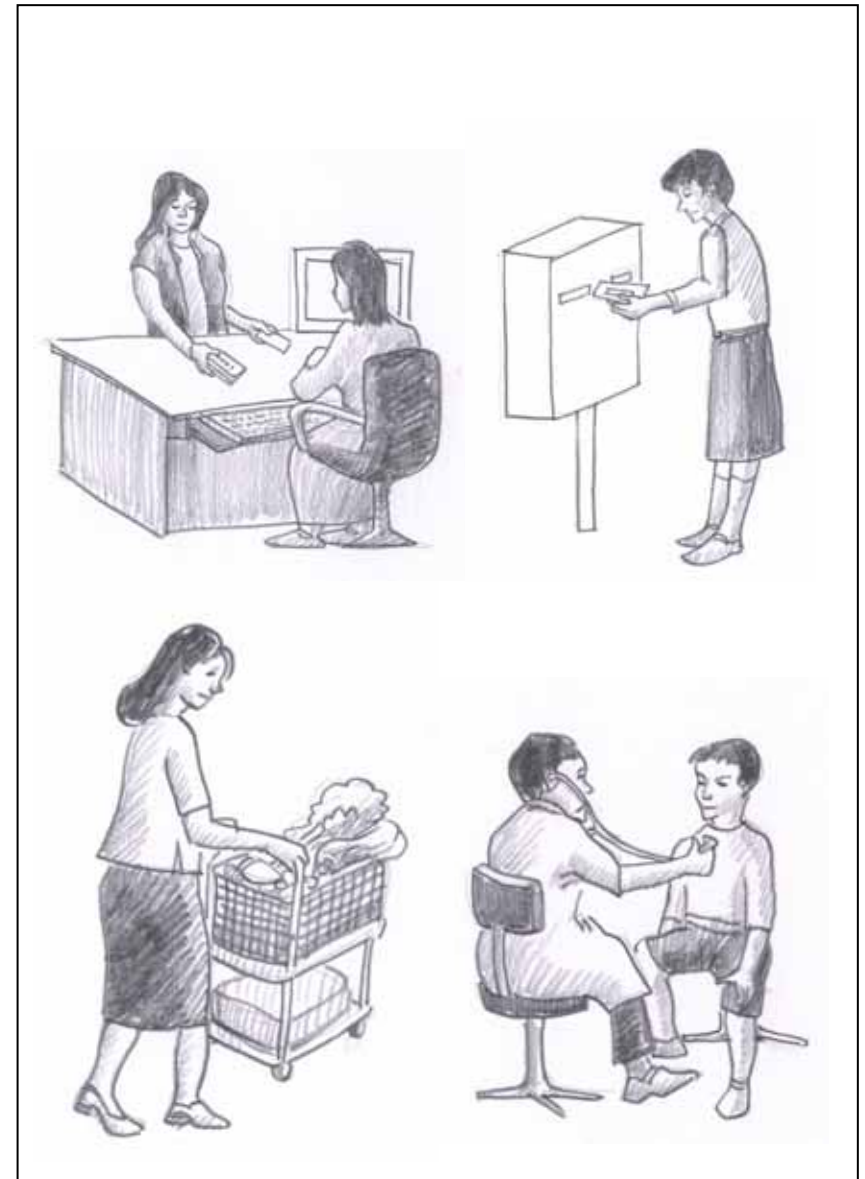
Ano adada, madengay a tayra i katala'isinin a pa'isin .

Ono aniniay a nipatireng, sikacaluway no orip nomita .

- |                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| 1. raay          | 8. misinga'              |
| 2. niyaru'       | 9. miyala to pida        |
| 3. nafakuwan     | 10. patayra to sapacudad |
| 4. patiyamay     | 11. pa'isin              |
| 5. yufin         | 12. aniniay              |
| 6. katala'isinin | 13. nipatireng           |
| 7. maamaan       | 14. caluway              |



1. Maraay haw no niyaru' ko Nafakuwan ?
2. Hay, maraay .
3. Ira haw itila ko patiyamay o picakayan to maamaan ?
4. Hay, ira ko picakayan .
5. Ira haw ko katala'isinin ?
6. Hay, ira .



6

## O i tokaiay a Pangcah

O tamdaw no Pangcah, tusa no patekenan no kakumudan no tamdaw i Taiwan .

O tamdaw no Pangcah, malatusa ko maru'ay i niyaru' .

O ruma a latusa no Pangcah i tokaito a maru' .

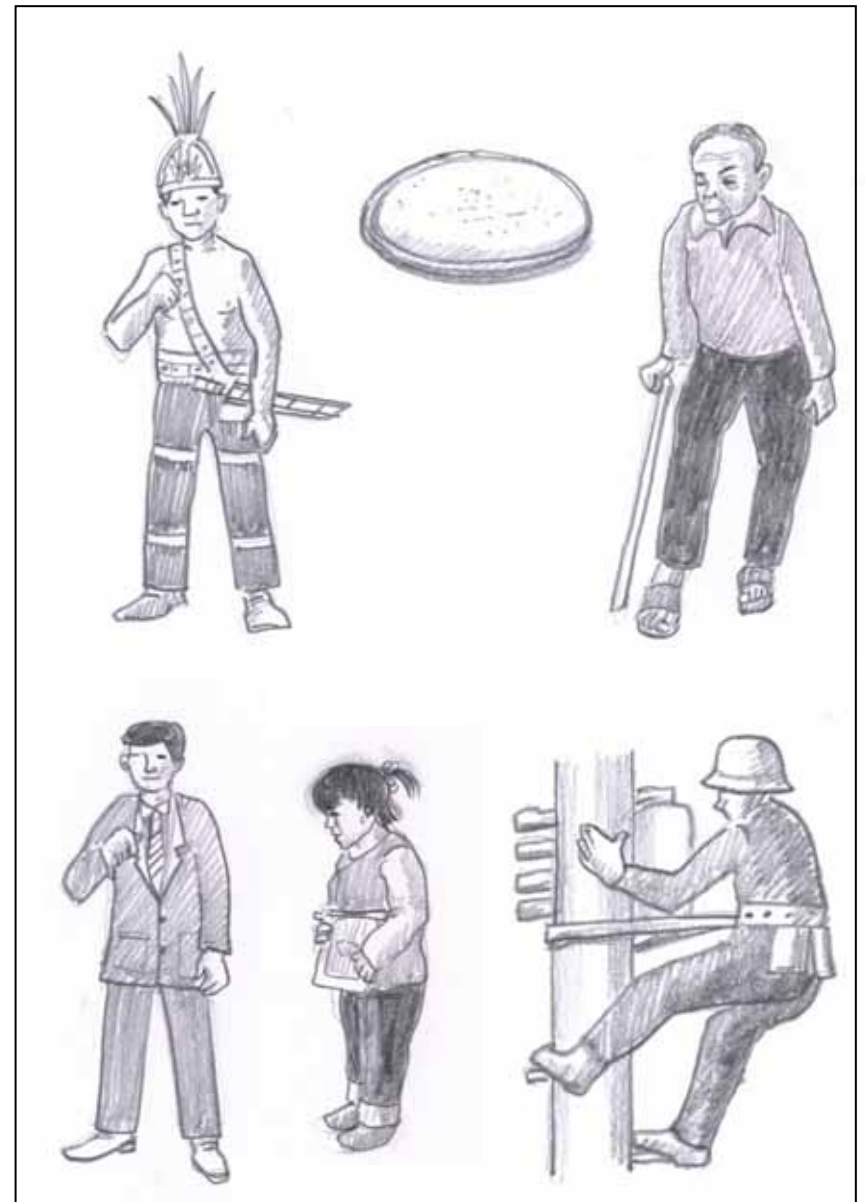
Adihay ko kadademakan i tokai, sisa masulut ko kapah .

I tokaito kohni a maru', a dademak, a maramud, a siwawa .

Sisa alumanto aniny ko wawa no Pangcah a sufucen, a matu'as i tokai .

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| 1. tamdaw            | 9. dademak  |
| 2. tusa no patekenan | 10. maramud |
| 3. kakumudan         | 11. siwawa  |
| 4. latusa            | 12. wawa    |
| 5. kadademakan       | 13. sufucen |
| 6. masulut           | 14. matu'as |
| 7. kapah             | 15. tokai   |
| 8. maru'             |             |

1. Hacuwa no kakumudan no Taiwan ko tamdaw no Pangcah ?
2. Tusa no patekenan no kamumudan no tamdaw .
3. Icuwacuwa kohni a maru' ?
4. Malatusa ko maru'ay i niyaru', o ruma a latusa, i tokaito a maru' kohni .
5. Kiya tayraen no kapah i tokai ?



7

## O kalalikidan



I laed no sakawalu ato sakasiwa a fulad no mihmihca a malalikid ko niyaru' niyam .

O tataakay a remiad no niyaru' kinian, o kalcapuwan aca no kasalumaluma' a remiad .

Remadiw ato misakeru amin i taluan a rimurak tina remiad .

Makakarireng a taluma' tina mihca ko faki niyam ato wawa nira namaka Taipei .

Suwal sa ko pusadak a kaka ako: "O lalikid no niyaru' ko masimsimay niyam i Taipei ." saan .



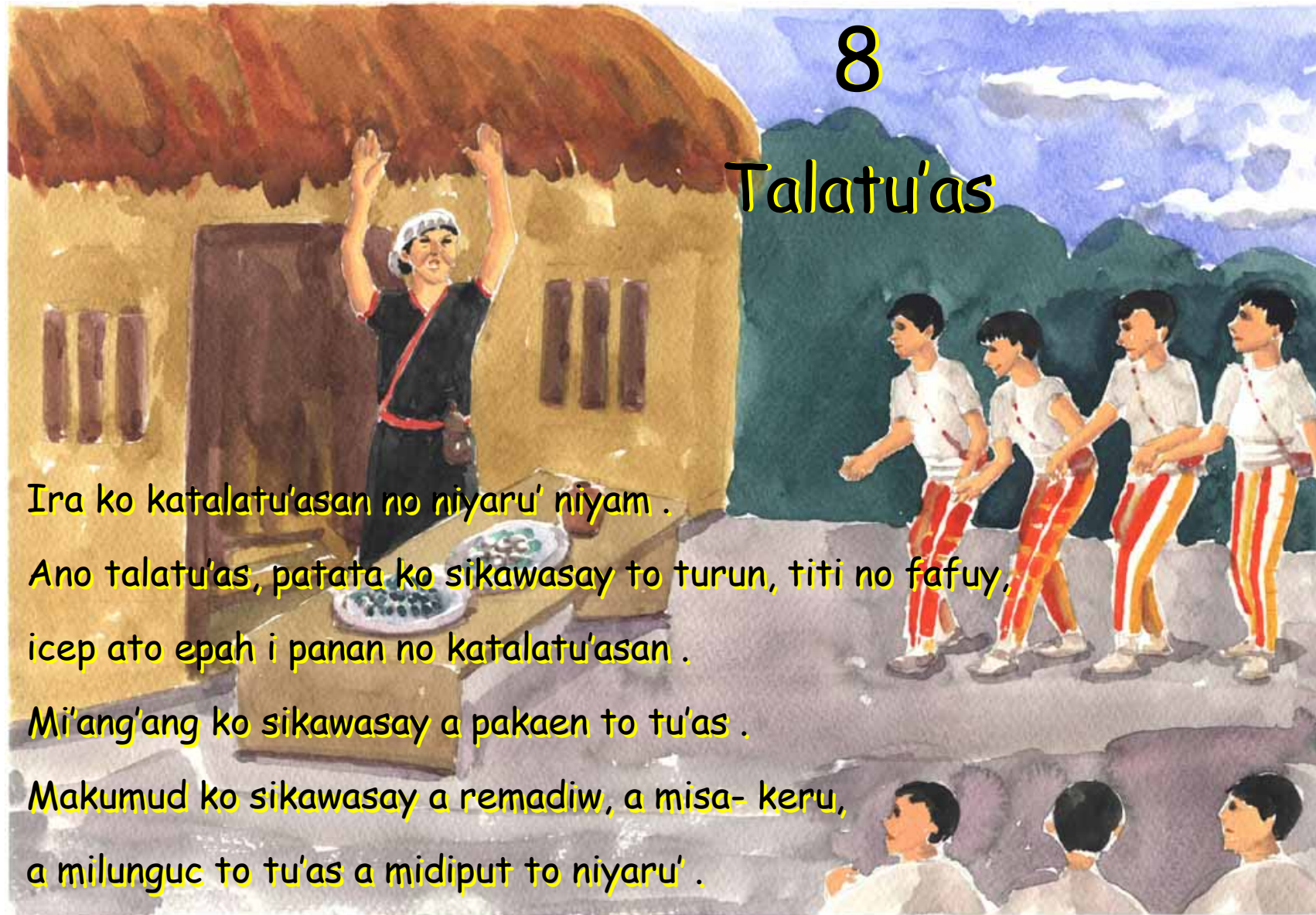
- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. laed             | 7. remiad        |
| 2. sakawalu a fulad | 8. taluan        |
| 3. sakasiwa a fulad | 9. rimurak       |
| 4. malalikid        | 10. makakarireng |
| 5. tataakay         | 11. niyaru'      |
| 6. kasalumaluma'    | 12. masimsimay   |

1. Hacuwa a malalikid ko niyaru' to mihmihca ?
2. I laed no sakawalu ato sakasiwa a fulad .
3. O pimaan an no niyaru' kina remiad ?
4. O kalcapuwan no kasalumaluma' .
5. Mimaan ko kapah no niyaru' i taluan ?
6. Remadiw ato misakeru kohni .



# 8

## Talatu'as



Ira ko katalatu'asan no niyaru' niyam .

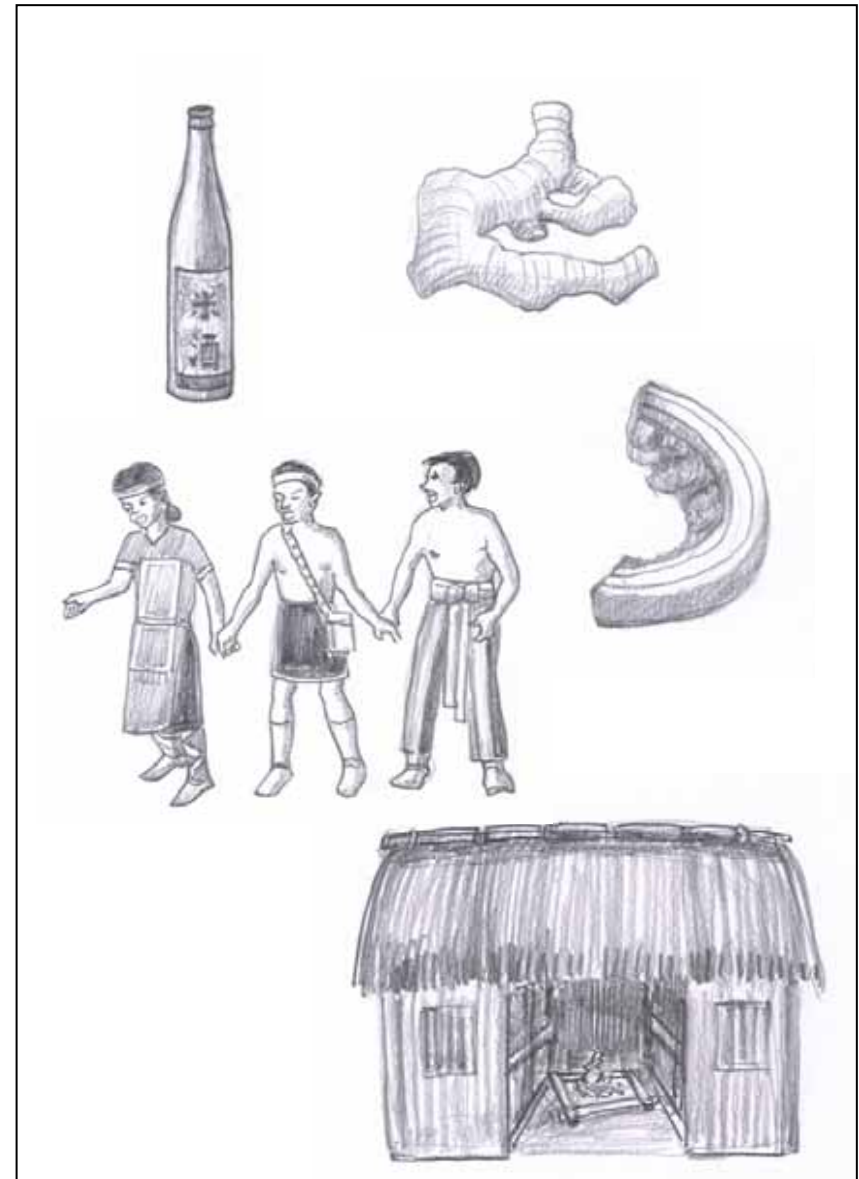
Ano talatu'as, patata ko sikawasay to turun, titi no fafuy,  
icep ato epah i panan no katalatu'asan .

Mi'ang'ang ko sikawasay a pakaen to tu'as .

Makumud ko sikawasay a remadiw, a misa- keru,  
a milunguc to tu'as a midiput to niyaru' .

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1. katalatu'asan | 8. panan     |
| 2. talatu'as     | 9. sikawasay |
| 3. patata        | 10. remadiw  |
| 4. turun         | 11. misakeru |
| 5. titi no fafuy | 12. milunguc |
| 6. icep          | 13. midiput  |
| 7. epah          |              |

1. Talatu'as haw ko niyaru' namo ?
2. Hay, nika, caayto kamatiya i naayaway .
3. Ira hen haw ko sikawasay i niyaru' ?
4. Hay, nika, caayto kapapina .
5. Misakeru hen haw ko sikawasay ?
6. Ca:ayto .



9

## Maramud

Maramud han niyam o Amis ko nika lacacay no fafa'inai ato fafahi .

○ tataakay a demak no lalafu no luma' ko nika raramud i niyaru' .

Patata ko faluhay a maramuday to titi no fafuy ato epah a pakaen to lalumaan .

Mapapatakid ato mapapa'icep ko faluhay a maramuday .

Mitulun ko faki to faluhay a maramuday ato pakalemed i tohnian .

1. faluhay a maramuday

2. pakaen

3. mapapatakid

4. mapapa'icep

5. mitulun

6. pakalemed



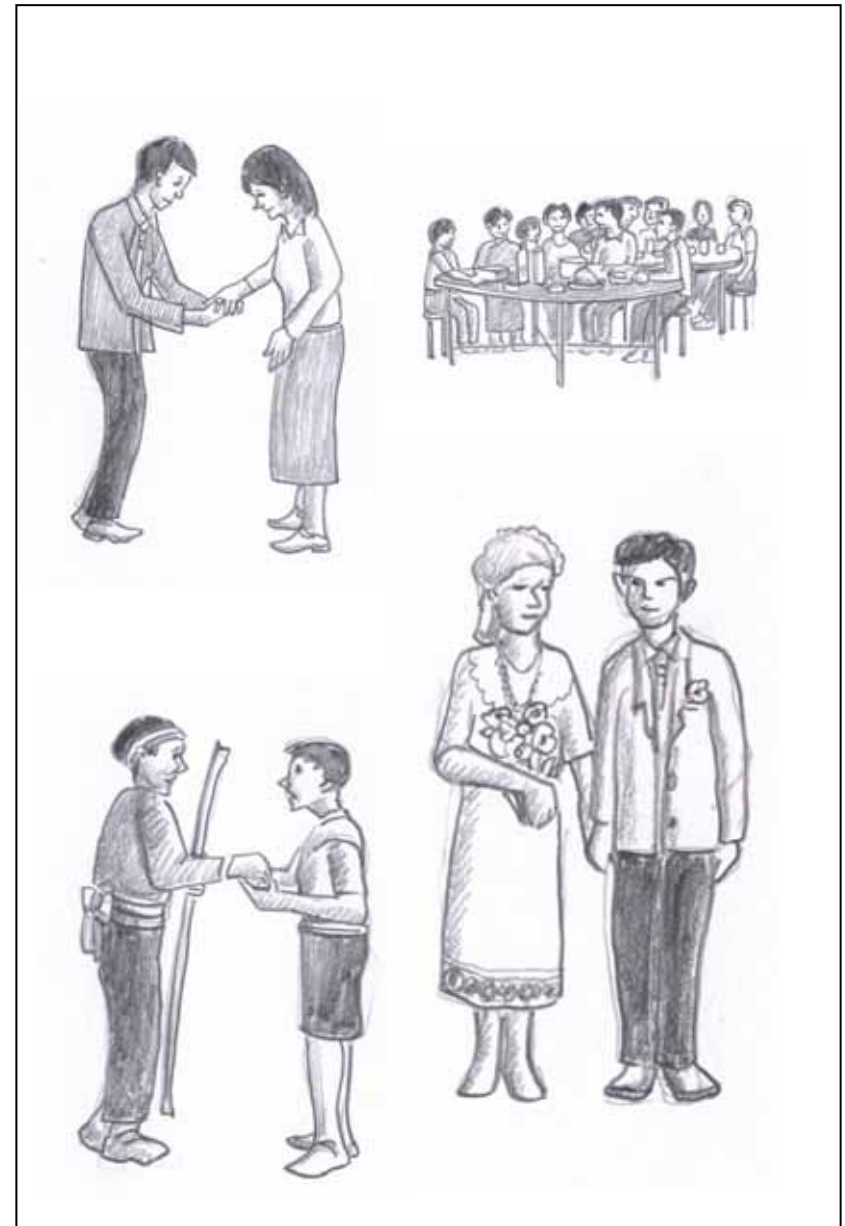
1. O tataakay haw a demak ko nika raramud i nika'urip no tamdaw ?

2. O tataakay a demak no lalafu no luma' ko nika siramud no wawa, caay haw ?

3. Hay, o tataakay a demak .

4. O maan ko nipatata no faluhay a maramuday ?

5. O turun ato titi no fafuy .



10

## O herek no nipicudad

O herek no nipicudad niyam aniny a remiad .

Takusen no wama no cadudadan ko matu'asay no niyaru' a parengreng i tamian .

Parengrengen no matu'asay kami .

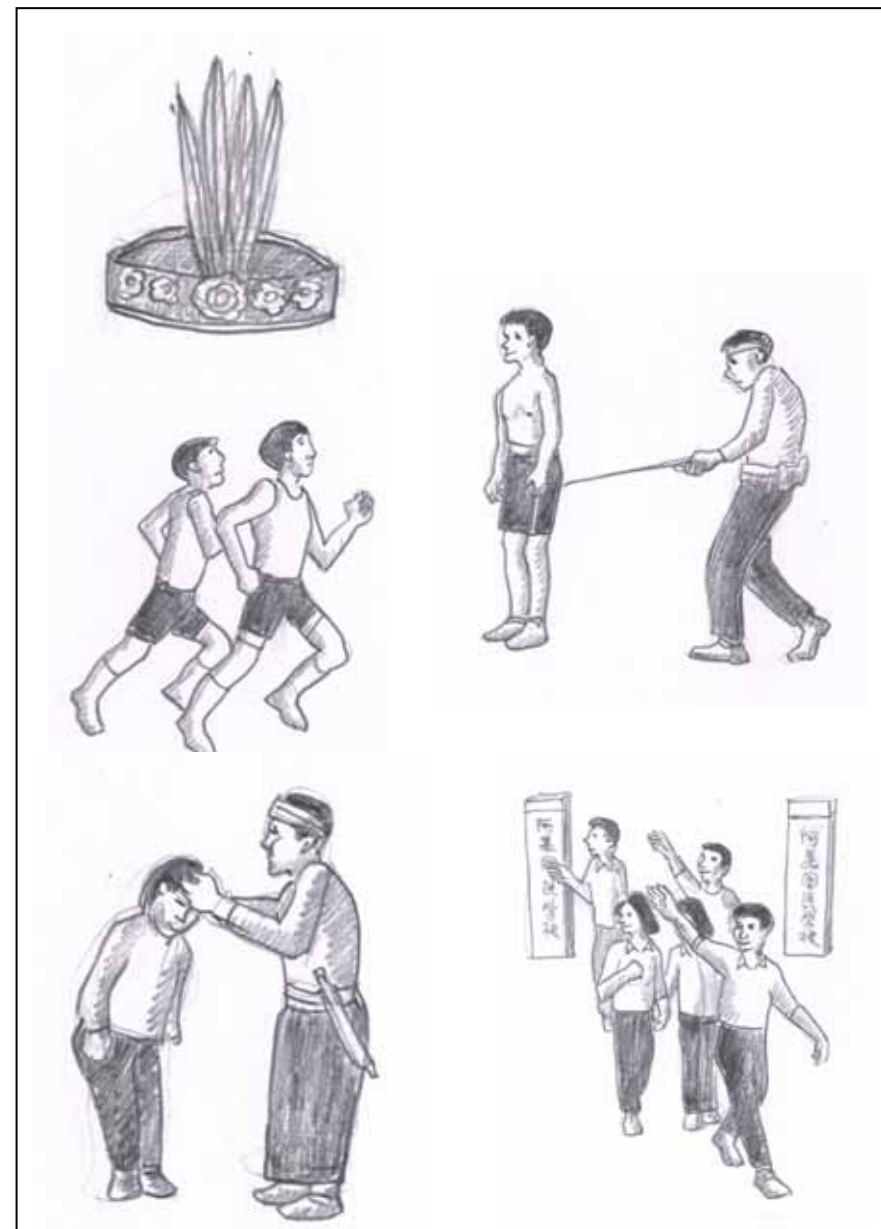
Malka sirenged amin kami a marengreng, o tangasaay i patukuran kiya masa'usy .

Pakalemed ko matu'asay i tamian,  
mitulun aca a pakilmel a micudad, a malaluk a dademak .

Remadiw hen to likul a radiw, sacacacacay sato kami a tahkal nai cacudadan,  
a misu'ayaw to faluhay a orip .

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1. O herek no nipicudad | 6. malaluk         |
| 2. parengreng           | 7. likul a radiw   |
| 3. renged               | 8. sacacacacay     |
| 4. patukuran            | 9. misu'ayaw       |
| 5. kiya                 | 10. faluhay a orip |

1. O maan a remiad aniny ?
2. O herek no nipicudad niyam .
3. Cima ko parengrengay i tamuwan ?
4. O matu'asay no niyaru' .
5. Sirenged amin haw ko marengrengay ?
6. Hay, malka sirenged amin .



# 北部阿美語 學習手冊 第九階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第 1 課 Pafatis 分享

Ano sitama' ko tamdaw nomita o Amis Nami'adup, caay kanca  
如果 獵物 助 族人 我們的 助 阿美族 打獵了 不會 不  
pafatis to lalumaan .

分施 助 親友

我們阿美族人打獵，一會把獵物分享給親友。

Ano silafang to nai maraayay, caay kanca patata to sakapahay  
如果有客人 助 從 遠方的 不會不 擺上 助 最好的  
a kakaenen .

助 食物

遠方的朋友來拜訪，一會把最好的食物拿出來。

Ano silisin ko niyaru', ira ko misaturunay, ira ko misa'eraway,  
如果 有祭典 助 部落 有 助 做糯米糕 有 助 做酒釀  
ira ko misa'epahay, ira ko mipacukay to fafuy .

有 助 釀 酒 有 助 宰 助 豬

部落裡舉行祭典，有人舂打麻糬，有人做酒釀，有人釀酒、有人殺豬。

O lekakawato nomita ko matiniay a orip .

助 傳統習慣 我們的 助 這樣的 助 生活

這樣的生活是我們的傳統習慣。

#### 第 2 課 O suwal no matu'asay 老人的話

Suwal sa ko matu'asay: [Ano masuny ko tatakula', a kapah ko  
說 如是 助 老人 助 叫 助 青蛙 助 好 助  
remiad . Ano masuny ko ak'ak, a masumad ko remiad .

天氣 助 叫 助 烏鴉 助 變 助 天氣

老人常說：「蛙鳴天晴，烏鴉啼叫變天。」(諺語)



O sananay kina suwal :

意思  這  句  話

**這句話的意思是：**

Ano matengil ko suny no tatakula' to sansandef, a kapah ko

如果  聽見  聲音  青蛙  傍晚  好

remi'ad to cila .

天氣  明天

**如果傍晚聽見蛙鳴，那麼隔天天晴。**

Ano matengil ko suny no ak'ak to dafak, a masumad ko

如果  聽見  聲音  烏鴉  早晨  變

remi'ad .

天

**如果早晨聽見烏鴉啼叫，會變天。**

O sufsuf no nika'urip no tu'as kinian .

累積  生活經驗  祖先  這是

**這是祖先生活經驗的累積。**

Kiyanca caay kao papasu'linen amin, nika, malatusa ko malahciay .

雖然  不是  可靠  全  但是  一半  實踐

**雖然不一定可靠，但是通常很準。**

### 第3課 O fiyuk 笛子

Aniny a remiad pasufana' i tamian ko pasufanaay a misanga'

現在  日子  教  我們  老師  製作

to fiyuk .

笛子

**今天老師教我們製作笛子。**

O maan ko fiyuk ?

什麼  笛子

**什麼 是 笛子？**

O nisangaan no tu'as nomita a sasunien o nifuhangan to fulu' .

研究  祖先  我們的  發聲  打洞做成的  箭竹

**它是我們祖先發明的樂器，是箭竹打洞製作的。**

Hacuwa a mifiyuk ?

什麼時候  吹笛子

**什麼時候可以吹笛子？**

I kasilawadan no maumahay a mifiyuk .

助 空間 助 農人 助 吹奏

在農間的時候吹奏。

Nika, ano simapatayay no lalafu no luma', caay kangaay a

但是 助 有往生 助 成員 助 家庭 不 適 助

mifiyuk, mitu'sy ano caay pilimuut .

吹奏 招詛咒 助 不 遵守

但是如果親人去世，就不能吹奏，否則會觸犯禁忌。

## 第4課 O niyaru' niyam 我們的部落

Ira kono ely' a luma', o alily ato pihaliyan no niyaru' niyam .

有 助 茅草 助 屋 助 穀倉 和 瞭望台 部落 我們的

我們的部落有茅屋、穀倉和瞭望台。

Sa'py' ato dihko kono ely' a luma' niyam .

涼快 和 溫暖 助 茅草 助 屋 我們的

我們的茅屋既涼快又溫暖。

O pisingaan to tipus ko alily ato saka caay kacumud no edo a

助 存放 助 穀物 助 穀倉 和 防 止 進入 助 老鼠 助

mikaen .

吃

穀倉用來存放農作物，防止老鼠進入偷吃。

I adawang no niyaru' ko pihaliyan, o pimelawan to rakat no

助 入口 助 部落 助 瞭望台 助 觀察 助 動靜 助

ada .

敵人

瞭望台在部落的入口，用來觀察敵人的動靜。

Inian sato ono lekakawato niyam o Amis a nipatireng .

這是 助 助 傳統的 我們的 助 阿美族 助 建築

這是我們阿美族的傳統建築。

## 第 5 課 Ono aniniay a nipatireng 現代的設施

Caay karaay no niyaru' ko Nafakuwan .

不 遠 助 部落 助 花蓮市

花蓮市離部落不遠。

Ira itila ko patiyamay、yufin ato katala'isinaan .

有那裡 助 商店 郵局 和 醫院

那裡有商店、郵局和醫院。

Madengay kita a tala patiyamay a micakay to maamaan .

可以 我們 助 到 商店 助 購買 助 東西

我們可以到商店購買東西。

Madengay aca a tala yufin a misinga' ato miyala to pida ato

可以 也 助 到 郵局 助 儲存 和 領 助 錢 和

patayra to sapacadad .

送去 助 信件

也可以到郵局存錢、領錢和寄信。

Ano adada, madengay a tayra i katala'isinaan a pa'isin .

如果生病 可以 助 去 助 醫院 助 看病

如果生病了，可以到醫院看病。

Ono aniniay a nipatireng, sikacaluway no orip nomita .

助 現代的 助 設施 帶來方便 助 生活 我們的

現代的設施使我們的生活更方便。

## 第 6 課 O i tokaiay a Pangcah 都市原住民

O tamdaw no Pangcah tusa no patekenan no kakumudan no

助 人口 助 原住民 二 助 百 助 總 助

tamdaw i Taiwan .

人口 助 臺灣

原住民的人口佔臺灣總人口的 2%。

O tamdaw no Pangcah, malatusa ko maru'ay i niyaru' .

助 人口 助 原住民 一半 助 居住在 助 部落

原住民的人口，大約有一半的住在部落裡。

O ruma a latusa no Pangcah i tokaito a maru' .

助 另 助 一半 助 原住民 助 都市了 助 居住

另一半的原住民已經住在都市裡了。

Adihay ko kadademakan i tokai, sisa masulut ko kapah .

多 [助] 工作 機會 [助] 都市 所以 被吸引 [助] 年輕人

都市裏工作機會比較多，所以吸引年輕人。

I tokaito kohni a maru', a dademak, a maramud, a siwawa .

[助] 都市 他們 [助] 居住 [助] 工作 [助] 結婚 [助] 生子

他們已經在都市定居、工作、結婚、生子。

Sisa alumanto aniny ko wawa no Pangcah a sufucen, a

所以 許多 現在 [助] 孩子(後代) [助] 原住民 [助] 出生 [助]

matu'as i tokai .

長大 [助] 都市

所以，現在有很多的原住的孩子(後代)在都市裏出生和長大。

## 第7課 O kalalikidan 豐年舞季

I laed no sakawalu ato sakasiwa a fulad no mihmihca a

[助] 之間 [助] 第 八 和 第 九 [助] 月 [助] 每年 [助]

malalikid ko niyaru' niyam .

豐年舞季 [助] 部落 我們的

每年的八月到九月之間，我們的部落舉行豐年舞季。

O tataakay a remiad no niyaru' kinian, o kalcapuan no

[助] 重要的 [助] 日子 [助] 部落 這 是 [助] 團聚 [助]

kasalumaluma' a remiad .

每個 家族 [助] 日子

這是部落最重要的日子，也是每個家族團聚的時刻。

Remadiw, misakeru amin i taluan a rimurak tina remiad .

唱歌 跳舞 大家 [助] 廣場 [助] 慶祝 這個 節

大家在廣場上跳舞和唱歌來慶祝慶節日。

Makakarireng a taluma' tina mihca ko faki niyam ato wawa

乘 車 [助] 回來 這 一 年 [助] 男性長輩 和 孩子

nira namaka Taipei .

他的 從 台北

今年，我們伯... (男性長輩) 全家人從台北搭車回來。

Suwal sa ko pusadak a kaka ako: [O lalikid no niyaru'

說 [助] [助] 同胞 [助] 堂(表)哥(姊) 我的 [助] 豐年舞季 [助] 家鄉

ko masimsimay niyam i Taipei.] saan .

[助] 最懷念的 我們 [助] 台北 如是說

堂(表)哥(姊)說：「我們在台北最懷念的，就是家鄉的豐年舞季。」

## 第 8 課 Talatuas 祭祖

Ira ko katalatu'asan no niyaru' niyam.

有 助 祖靈所 助 部落 我們的

我們的部落有祭祖的所在（祖靈屋）。

Ano talatu'as, patata ko sikawasay to turun, titi no fafuy, icep

當 祭祖 擺上 助 祭司 助 糯米糕 肉 助 豬 檳榔

ato epah i panan no katalatu'asan.

和 酒 助 門口 助 祖靈所

祭祖時，我們在祖靈屋門口，擺上糯米糕、豬肉、檳榔和米酒。

Mi'ang'ang ko sikawasay a pakaen to tu'as.

招請 助 祭司 助 供奉 助 祖靈

祭司虔誠地呼求祖靈享用供品。

Makumud ko sikawasay a remadiw, a misakeru, a milunguc to

一起 助 祭司 助 吟唱 助 跳祭舞 助 祈求 助

tu'as a midiput to niyaru'.

祖靈 助 保佑 助 部落

祭司一起吟唱祭歌，一起跳祭舞，祈求祖靈保佑部落。

## 第 9 課 Maramud 結婚

Maramud han niyam o Amis ko nika lacacay no fafa'inai ato

結婚 助 我們 助 阿美族 助 結合 助 男 和

fafahi.

女

我們阿美族人講男女結合為一，就是結婚。

O tataakay a demak no lalafu no luma' ko nika raramud i

助 大的 助 事情 助 內 助 家族 助 結婚 助

niyaru'.

部落

在部落裡有人結婚，是整個家族的大事。

Patata ko faluhay a maramuday to titi no fafuy ato epah a

準備 助 新 助 結婚的 助 肉 助 豬 和 酒 助

pakaen to lalumaan i luma'.

宴請 助 宴請 助 家

新郎和新娘在家裡，會準備豬肉和酒宴請親友。

Mapapatakid ato mapapa'icep ko faluhay a maramuday .

彼此斟酒 和 互遞 檳榔 助 新 助 結婚者

新郎和新娘彼此斟酒，互遞檳榔。

Mitulun ko faki to faluhay a maramuday, ato pakalemed i

訓勉 助 男性長輩 助 新 助 結婚的 和 祝福 助

tohnian .

他們

男性長輩訓勉新郎和新娘，並祝福他們。

## 第 10 課 O herek no nipicudad 畢業

O herek no nipicudad niyam aniny a remiad .

助 結束 助 讀書 我們 現在 助 日子

今天是我們畢業的日子。

Takusen no wama no cadudadan ko matu'asay no niyaru' a

邀請 助 家長 助 學校 助 長老 助 部落 助

parengreng i tamian .

行成年競跑禮 助 我們

校長邀請部落長老為我們舉辦成年競跑禮。

Parengreng no matu'asay kami.

行成年競跑禮 助 長老 我們

長老為我們行成年競跑禮。

Malka sirenged amin kami a marengreng, o tangasaay i patukuran,

每個 戴頭飾 全體 我們 助 參與成年競跑禮 助 到達 助 終點

kiya masa'usy .

才能 通過

我們都帶頭飾競跑，到達終點才算通過。

Pakalemed ko matuasay i tamian, mitulun aca a pakilmel a

祈福 助 長老 助 我們 勉勵 也 助 勉勵 助

micudad, a malaluk a dademak .

讀書 助 認真 助 認真

長老為我們祈福，並勉勵我們努力讀書，勤奮工作。

Remadiw hen to likul a radiw, sacacacacay sato kami a tahkal

唱 當 助 後面 助 歌 一個接一個 就 我們 助 出來

nai cacudadan, a misu'ayaw to faluhay a orip .

助 學校 助 邁向 助 新的 助 人生

驪歌響起，我們一個接一個走出學校，邁向新的人生。

## 二、生詞索引（依課別排序）

### 第 1 課 Pafatis 分享

#### 課文詞彙

---

sitama' 打獵有所獲  
tamdaw nomita 我們的族人  
adup 打獵  
pafatis 分享；分施  
lalumaan 親戚；親友  
maraayay 遠方；遠來  
patata 擺出；宴請  
sakapahay 最好的  
kakaenen 食物  
lisin 祭典；節慶  
eraw 酒釀  
pacuk 殺；宰殺  
fafuy 豬  
lekakawato 傳統習慣；生活規  
範  
orip 生活

#### 補充詞彙

---

tama' 獵物  
tamdaw niyam 我們的族人  
(排他性)  
mi'adup 打獵  
raay 遠  
kaen 飲食；吃  
milisin 舉行運動鏡競賽  
mitalik 舂打糯米  
misa'eraw 做酒釀  
demakto 習慣  
ma'orip 生活

### 第 2 課 O suwal no matu'asay 老人的話

#### 課文詞彙

---

tatakula' 青蛙  
ak'ak 烏鴉  
masumad 改變  
sanamay 意思是  
sufsuf 累積  
tu'as 祖先  
papasu'linen 可靠  
malahcy 實現

#### 補充詞彙

---

suped 累積(物資)  
tatu'asan 祖先  
pasu'lin 相信

### 第 3 課 O fiyuk 笛子

#### 課文詞彙

---

pasufana' 教授  
pasufanaay 老師  
misanga' 做；製造  
fiyuk 笛子  
sasunien 樂器  
fulu' 箭竹  
kasilawadan 空閒時間  
simapatayay 有人死亡  
mitu'sy 詛咒  
ano caay 否則  
limuut 遵守

#### 補充詞彙

---

patay 死亡  
tu'sy 禁忌

### 第 4 課 O niyaru' niyam 我們的部落

#### 課文詞彙

---

ely' a luma' 茅屋  
alily 穀倉  
pihaliyan 瞭望台  
sa'py' 涼爽  
dihko 溫暖  
singa' 存放；儲存  
tipus 穀物；稻米  
saka caay 以免；防止  
kacumud 進入  
edo 老鼠  
adawang 大門；入口  
rakat 行動；動靜  
ada 敵人  
nipatireng 建築

#### 補充詞彙

---

mikisasa'py' 乘涼  
mikidadihko 取暖  
cumud 進入  
panan 門  
patireng 建立



## 第 5 課 Ono aniniay a nipatireng 現代的設施

### 課文詞彙

---

raay 距離；遠  
niyaru' 地方；家鄉  
nafakuwan 花蓮市  
patiyamay 商店  
yufin 郵局  
katala'isinin 醫院  
maamaan 東西；什物  
misinga' 儲存  
miyala to pida 領錢；取錢  
patayra to sapacudad 寄信  
pa'isin 看病  
aniniay 現代的  
nipatireng 設施；建築  
caluway 方便；容易

### 補充詞彙

---

maraayay 很遠  
patiyam 開店  
maan 什麼  
tala'isin 看病  
aniny 現在

## 第 6 課 O i tokaiay a Pangcah 都市原住民

### 課文詞彙

---

tamdaw 人；人口  
tusa no patekenan 百分之二  
kakumudan 總計  
latusa 一半  
kadademakan 工作的地方  
masulut 被吸引  
kakah 年輕人  
maru' 居住  
dademak 工作  
maramud 結婚  
siwawa 生子  
wawa 後代；小孩  
sufucen 出生  
matu'as 長大  
tokai 都市；都會

### 補充詞彙

---

tusa 二  
sulut 吸引；拉住  
ramud 配偶  
siramud 嫁娶  
sufuc 出生

## 第 7 課 O kalalikidan 豐年舞季

### 課文詞彙

---

laed 之間  
sakawalu a fulad 八月  
sakasiwa a fulad 九月  
malalikid 豐年舞季  
tataakay 重要的  
kasalumaluma' 各家族  
remiad 時刻  
taluan 聚會所 (包括廣場)  
rimurak 歡慶  
makakarireng 乘車  
niyaru' 家鄉  
masimsimay 最懷念的

### 補充詞彙

---

lalikid 男人傳統舞蹈  
tataak 大的  
kasaluma' 每個家族  
maka... 乘...從...

## 第 8 課 Talatuas 祭祖

### 課文詞彙

---

katalatu'asan 祭祖所在 (祖  
靈屋)  
talatu'as 祭祖  
patata 擺上  
turun 糯米糕  
titi no fafuy 豬肉  
icep 檳榔  
epah 酒  
panan 門口  
sikawasay 祭司  
remadiw 祭歌  
misakeru 跳祭舞  
milunguc 祈求  
midiput 保佑

### 補充詞彙

---

tatu'asan 祖先  
kawas 神明；魔鬼  
radiw 歌曲  
keru 舞蹈  
lunguc 期望  
diput 保護；照顧

## 第 9 課 Maramud 結婚

### 課文詞彙

---

faluhay a maramuday 新婚者；  
新郎和新娘

pakaen 宴請

mapapatakid 彼此斟酒

mapapa'icep 互遞檳榔

mitulun 訓勉

pakalemed 祝福

### 補充詞彙

---

takid 已盛酒的杯

tulun 訓語

lemed 福氣

## 第 10 課 O herek no nipicudad 畢業

### 課文詞彙

---

O herek no nipicudad 畢業

parengreng 舉辦成年競跑禮

renged 頭飾

patukuran 終點

kiya 才能

malaluk 認真

likul a radiw 驪歌

sacacacacay 一個接一個

misu'ayaw 邁向

faluhay a orip 新的人生

### 補充詞彙

---

herek 結束

pitukuran 終點

laluk 勤快

cacay 一個

su'ayaw 面對

### 三、生詞索引（依字母排序）

## a

ada 敵人 4  
adawang 大門；入口 4  
adup 打獵 1  
ak'ak 烏鴉 2  
alily 穀倉 4  
aniniay 現代的 5  
ano caay 否則 3

## c

caluway 方便；容易 5

## d

dademak 工作 6  
dihko 溫暖 4

## e

edo 老鼠 4  
ely' a luma' 茅屋 4  
epah 酒 8  
eraw 酒釀 1

## f

fafuy 豬 1  
faluhay a maramuday 新婚者；新郎  
和新娘 9

faluhay a orip 新的人生 10

fiyuk 笛子 3

fulu' 箭竹 3

## i

icep 檳榔 8

## k

kacumud 進入 4

kadademakan 工作的地方 6

kakaenen 食物 1

kakumudan 總計 6

kapah 年輕人 6

kasalumaluma' 各家族 7

kasilawadan 空閒時間 3

katala' isinan 醫院 5

katalatu' asan 祭祖所在(祖靈屋) 8

kiya 才能 10

## l

laed 之間 7

lalumaan 親戚；親友 1

latusa 一半 6

lekakawato 傳統習慣；生活規範 1

likul a radiw 驪歌 10

limuut 遵守 3

lisin 祭典；節慶 1

# m

- maamaan 東西；什物 5  
makakarireng 乘車 7  
malahcy 實現 2  
malalidik 豐年舞季 7  
malaluk 認真 10  
mapapa'icep 互遞檳榔 9  
mapapatakid 彼此斟酒 9  
maraayay 遠方；遠來 1  
maramud 結婚 6  
maru' 居住 6  
masimsimay 最懷念的 7  
masulut 被吸引 6  
masumad 改變 2  
matu'as 長大 6  
midiput 保佑 8  
milunguc 祈求 8  
misakeru 跳祭舞 8  
misanga' 做；製造 3  
misinga' 儲存 5  
misu'ayaw 邁向 10  
mitu'sy 詛咒 3  
mitulun 訓勉 9  
miyala to pida 領錢；取錢 5

# n

- nafakuwan 花蓮市 5  
nipatireng 建築 4  
nipatireng 設施；建築 5  
niyaru' 地方；家鄉 5  
niyaru' 家鄉 7

# O

- O herek no nipicudad 畢業 10  
orip 生活 1

# p

- pa'isin 看病 5  
pacuk 殺；宰殺 1  
pafatis 分享；分施 1  
pakaen 宴請 9  
pakalemed 祝福 9  
panan 門口 8  
papasu'linen 可靠 2  
parengreng 舉辦成年競跑禮 10  
pasufana' 教授 3  
pasufanaay 老師 3  
patata 擺上 8  
patata 擺出；宴請 1  
patayra to sapacudad 寄信 5  
patiyamay 商店 5  
patukuran 終點 10  
pihaliyan 瞭望台 4

# r

- raay 距離；遠 5  
rakat 行動；動靜 4  
remadiw 祭歌 8  
remiad 時刻 7  
renged 頭飾 10  
rimurak 歡慶 7

# S

- sa'py' 涼爽 4  
sacacacay 一個接一個 10  
saka caay 以免；防止 4  
sakapahay 最好的 1  
sakasiwa a fulad 九月 7  
sakawalu a fulad 八月 7  
sananay 意思是 2  
sasunien 樂器 3  
sikawasay 祭司 8  
simapatayay 有人死亡 3  
singa' 存放；儲存 4  
sitama' 打獵有所獲 1  
siwawa 生子 6  
sufsuf 累積 2  
sufucen 出生 6

# t

- talatu'as 祭祖 8  
taluan 聚會所（包括廣場） 7  
tamdaw nomita 我們的族人 1  
tamdaw 人；人口 6  
tataakay 重要的 7  
tatakula' 青蛙 2  
tipus 穀物；稻米 4  
titi no fafuy 豬肉 8  
tokai 都市；都會 6  
tu'as 祖先 2  
turun 糯米糕 8  
tusa no patekenan 百分之二 6

# W

- wawa 後代；小孩 6

# y

- yufin 郵局 5

# 原住民族語

## 北部阿美語學習手冊 第9階

<b>發行單位</b>	教育部	行政院原住民族委員會			
<b>發行人</b>	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
<b>指導委員</b>	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

<b>編輯單位</b>	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
<b>總編輯</b>	林修澈				
<b>綱目小組</b>	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
<b>編審委員</b>	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	黃天來			
<b>編輯行政</b>	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

### 北部阿美語編寫組

<b>主編</b>	曾俊源				
<b>編輯委員</b>	吳月引	吳阿金	吳桂香	張文良	楊春玉
<b>插圖繪製</b>	林建成				

## 北部阿美語學習手冊 第9階

